

Oscar Wilde

Una visión

Poema original:

Una visión (traducción en español)

por Paulo Altamirano para Poemario.

Dos reyes coronados, y Uno que permaneció solo
Sin el peso de los laureles verdes alrededor de su cabeza,
Pero con ojos tristes como de alguien incómodo
Y exhausto con el gemido incesante del hombre
Por los pecados que ninguna víctima angustiante puede expiar,
Y alimentado por las lágrimas de los besos de dulces labios largos.
Él estaba ceñido en un manto negro y rojo,
Y marqué a sus pies una piedra quebrada
Que envió lirios, como palomas, hasta sus rodillas.
Ahora, a la vista ellos, mi corazón se enciende en llamas,
Lloré a Beatrice: '¿Quiénes son estos?'
Y ella respondió, sabiendo bien cada nombre,
'Primero Esquilo, segundo Sófocles,
Y por último (¡amplía corriente de lágrimas!) Eurípides.'

Original en inglés

Two crownèd Kings, and One that stood alone
With no green weight of laurels round his head,
But with sad eyes as one uncomforted,
And wearied with man's never-ceasing moan
For sins no bleating victim can atone,
And sweet long lips with tears and kisses fed.
Girt was he in a garment black and red,
And at his feet I marked a broken stone
Which sent up lilies, dove-like, to his knees.
Now at their sight, my heart being lit with flame,
I cried to Beatricé, 'Who are these?'
And she made answer, knowing well each name,
'Æschylos first, the second Sophokles,
And last (wide stream of tears!) Euripides.'

